



Pedagogická fakulta

Posudek oponenta

Vedoucí:	Mgr. Radek Vogel, Ph.D.
Studium:	PdF B-SPE LAJ kombin. [sem 8, roč 4] (neakt.)
Název práce:	Terminologie anglické bible
Oponent:	Mgr. Martin Adam, Ph.D.
Fakulta:	Pedagogická fakulta
Jméno studenta:	Miroslava Mačáková
Pracoviště:	Katedra anglického jazyka a literatury

Volba tématu: adekvátně vymezené, originální

Obsah a struktura práce: logická argumentace, přehledná struktura

Metodologie: odpovídá tématu s výhradami

Cíl práce: vymezen adekvátně k tématu a jasně formulován

Formální úprava: velmi dobře

Jazyková a stylistická úroveň: výborně

Citace a reference: odpovídají normě

Seznam literatury: obsahově i formálně v pořádku

Rozsah práce + přílohy: odpovídá požadavku

Připomínky, zdůvodnění, dotazy, přínos práce a - v případě posudku školitele - tvůrčí samostatnost studenta:

Bakalářská práce Miroslavy Mačákové se zabývá anglickou biblickou terminologií a to z velmi originálního úhlu pohledu. Hlavními výzkumnými otázkami jsou tyto okruhy: (1) charakter biblických termínů co do stylistické specifičnosti (čistě religiozní versus každodenní užití), (2) biblická terminologie v původních jazycích Bible a v angličtině, (3) využití různých překladů či nahrávek ve výuce angličtiny. Po zajímavém exkurzu do historického kontextu biblických překladů a vysvětlení metodiky práce se autorka věnuje fenoménu anglických překladů Bible jako takovému.

Zbytek práce se pak zabývá zevrubnou analýzou vybraných slov (na rovině lexikologické, etymologické a sémantické). Jako materiál slouží SZ kniha proroka Izajáše a NZ List Filemonovi. Autorka se vlastně rozbořem snaží ukázat, že pouze kontext Bible činí jinak běžně užívaná slova specifickými pro náboženské účely; analýza je velmi pečlivá a přesná, autorka osvědčuje vhléd do tématu i schopnost pracovat s korpusem dat. Tvrdí, že starozákonní slova nenesou pouze ryze náboženský význam, ale v moderní angličtině lze posun směrem k takové výlučnosti pozorovat.

Nabízí se otázka, zda není takové tvrzení vzhledem k relativně nízkému počtu vybraných výrazů (a způsobu výběru) příliš zobecňující. Je třeba ocenit skutečnost, že se autorce podařilo držet se zvolené metodiky práce a oddělit tak případné osobní hledisko od výzkumných otázek. Vítám i praktické aplikace, které autorka v samotném závěru práce navrhuje (obzvláště konzultaci s rodilými mluvčími ohledně stylistického zabarvení jednotlivých termínů či využití biblických textů ve výuce angličtiny).

Obsahově i formálně je bakalářská práce Miroslavy Mačákové na velmi dobré úrovni. Snad by textu prospěla pečlivější revize typografické stránky - např. zarovnání do bloku, či odstranění vynechaných řádků mezi odstavci.

Otázky k obhajobě:

1. Můžete říci něco více o tom, jak jste přesně postupovala při výběru zkoumaných slov? Šlo o klíčová slova? Nebyly by závěry jiné, kdyby byla vybrána jiná slova?
2. Jak se vám dařilo při práci odhlédnout od osobního vztahu ke zkoumaným textům a zkoumat je ryze z jazykového hlediska?

Celkové hodnocení: B

Doporučení k obhajobě: doporučuji

V Brně dne 27. 5. 2014

.....
Mgr. Martin Adam, Ph.D.

Common English Bible CORRUPTION Part 2. How to pronounce Bible books (New Testament). 21 English Words with Strange and Surprising Origins. The CEB attempts to substitute more natural wording for traditional biblical terminology. For instance, where most Bibles use the term "son of man" in the Old Testament (e.g. Ezekiel 2:1) the CEB translates it as "human." The Common English Bible is a translation of the scriptures intended to be a comfortable reading level for over half of all English readers. It attempts to substitute more traditional biblical terminology with more natural wording. English Standard Version ESV. The ESV Bible is a relatively new Bible translation that combines word-for-word precision and accuracy with literary excellence, beauty, and readability. [Read the Bible Gateway Blog post, Bible Translation Reading Levels]. [Browse the Bibles section in the Bible Gateway Store, where you'll enjoy low prices every day]. [Read the Bible Gateway Blog post, When Was Each Book of the Bible Written?] Though the cadence and the terminology may differ, the voice of God can speak to you through each one. Then the question remains: how will you respond to God's voice as He speaks to you from the pages of this life-changing book? Share on facebook. Amharic | New Amharic Standard Version (NASV) Cebuano | Ang Pulong Sa Dios (APSD-CEB) Chhattisgarhi | New Chhattisgarhi Translation (NCA)